ABSTRACT

Indrayani, Savita Rachma. A Study of the Indonesian Translation of the Metaphors in J.K. Rowling's Harry Potter and the Order of the Phoenix by Listiana Susanti (A study based on Newmark's theory of Translating Metaphors). A thesis submitted as partial fulfillment of the requirement for the Sarjana degree of the English Department, Faculty of Letters, Airlangga University.

This study is aimed at finding out the particular procedures and the most frequently procedure applied in the translation of the metaphors in J.K. Rowling's *Harry Potter and the Order of the Phoenix*. In collecting the data, the writer looks for metaphors in J.K. Rowling's *Harry Potter and the Order of the Phoenix* as the source text. After getting the source text, the writer makes the list of the data. Meanwhile in analyzing the data, the writer classifies the data based on the procedures applied in the translation. After getting the classification, the writer analyzes each procedure. Finally, she interprets the result of the analysis. The result shows that the particular procedures applied are *Reproducing the same image in the TL*; *Replacing the image in the SL with a standard TL image*; *Translation of metaphor by simile plus sense* and *Conversion of metaphor to sense*. In addition, the most frequently procedure applied is *Conversion of metaphor to sense*.

Keywords: Translation, Metaphor, Topic, Image, Sense, Source Language (SL), Target Language (TL)